

<b>Studiengang und Studienrichtungen</b>	MA - Studium der deutschen Sprache und Literatur - Übersetzen und Dolmetschen			
<b>Lehrveranstaltung</b>	Übersetzungsübungen -Naturwissenschaften			
<b>Status</b>	Pflichtfach			
<b>Studienjahr</b>	2.	<b>Semester</b>	3.	
<b>ECTS</b>	3			
<b>Lehrende</b>	Marina Lovrić, Oberlektorin			
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:malovric@unizd.hr">malovric@unizd.hr</a>			
<b>Sprechstunden</b>	nachträglich			
<b>Vorlesungsraum</b>	Raum 135			
<b>Lehr- und Lernformen</b>	Übungen; Einzelarbeit, Partnerarbeit			
<b>Lehrbelastung</b>	0+0+60			
<b>Prüfungsmethoden</b>	Schriftlich <ul style="list-style-type: none"> <li>• im Laufe des Semesters - zwei schriftliche Zwischenprüfungen</li> <li>• für die Studentinnen und Studenten, die die beiden Zwischenprüfungen nicht positiv absolviert haben, gibt es am Ende des Semesters eine schriftliche Endprüfung</li> </ul>			
<b>Unterrichtsanfang</b>	Oktober 2018	<b>Unterrichtsende</b>	Januar 2019	
<b>Kolloquien</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	November 2018	Januar 2019	/////	/////
<b>Prüfungstermine</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	6.02.2019	20.02.2019	September 2019	September 2019
<b>Lernergebnisse</b>	<p><b>Nach bestandener Abschlussprüfung werden die Studierenden:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texte zum Thema Naturwissenschaften sowohl in kroatischer als auch in deutscher Sprache verstehen und schriftlich bzw. mündlich übersetzen können</li> <li>• Fachterminologie anwenden und erklären können</li> <li>• einschlägige Fachliteratur selbstständig suchen und finden können</li> <li>• eigene Übersetzungsarbeit bewerten können</li> <li>• computergestütztes Übersetzen von Fach- und Sachtexten entwickeln</li> <li>• Übersetzungssoftware und –wörterbücher im Internet benutzen können</li> <li>• ein Glossar erstellen können</li> </ul>			
<b>Voraussetzungen für die Kursbelegung</b>	Eingeschriebenes 3. Semester des MA - Studienganges			
<b>Inhalt</b>	- Es werden Texte aus den Themenbereichen: Chemie, Mathematik, Physik, Informatik, Biologie, Geowissenschaften, Meteorologie und Medizin aus dem Deutschen ins Kroatische und aus dem Kroatischen ins Deutsche übersetzt.			

	- Zu jedem Thema erstellt der Studierende ein Glossar
<b>Prüfungsliteratur</b>	- Ingo Loa (Hrsg.), <i>Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen</i> , Arena Verlag GmbH, Würzburg (2003) - Ausgewählte und angepasste Texte in deutscher und kroatischer Sprache
<b>Zusätzliche Literatur</b>	- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften, Biologie, Chemie, Physik und Technik - Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Globus, Zagreb 2005. - Einsprachige und zweisprachige Lexika
<b>Internetquellen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E-kolegij - poveznica za Merlin <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <a href="https://moodle.srce.hr/2018-2019/course/view.php?id=32715">https://moodle.srce.hr/2018-2019/course/view.php?id=32715</a></li> </ul> </li> <li>• Institut für deutsche Sprache <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <a href="http://hypermedia.ids-mannheim.de/">http://hypermedia.ids-mannheim.de/</a></li> </ul> </li> <li>• <a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a></li> <li>• <a href="http://www.linguee.de/">http://www.linguee.de/</a></li> <li>• <a href="http://synonyme.woxikon.de/">http://synonyme.woxikon.de/</a></li> <li>• <a href="http://www.dict.cc/">http://www.dict.cc/</a></li> <li>• <a href="http://www.crodict.hr/">http://www.crodict.hr/</a></li> <li>• <a href="http://magicsearch.org/">http://magicsearch.org/</a></li> <li>• <a href="http://universal_lexikon.deacademic.com/">http://universal_lexikon.deacademic.com/</a></li> </ul>
<b>Qualitätskontrolle</b>	Evaluierung durch die Studenten
<b>Voraussetzungen für die Unterschrift</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• regelmäßige Teilnahme am Unterricht im Einklang mit den Vorschriften <a href="http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/pravilnik_o_studijama_i_studiranju_20140529.pdf">http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/pravilnik_o_studijama_i_studiranju_20140529.pdf</a></li> <li>• aktive Mitarbeit am Unterricht</li> <li>• regelmäßige Vorbereitung für den Unterricht</li> <li>• regelmäßige Abgabe der übersetzten Texte und der erstellten Glossare</li> </ul>
<b>Bewertung von Kolloquien/Seminaren/Übungen/Prüfungen</b>	Im Laufe des Semesters gibt es zwei schriftliche Zwischenprüfungen. Für die Studentinnen und Studenten, die die Zwischenprüfungen nicht positiv absolviert haben, gibt es am Ende des Semesters eine schriftliche Endprüfung .
<b>Formierung der Endnote</b>	60 % der Gesamtnote – die Bewertung der schriftlichen Endprüfung, bzw. Zwischenprüfungen 40 % der Gesamtnote - die Bewertung der im Laufe des Semesters

abgegebenen Übersetzungen
---------------------------

Übungen			
Nr.	Datum	Inhalt	Literatur
1.	2.10.	Einführung in die Lehrveranstaltung Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	Syllabus
2.	4.10.	Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	<p>- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003</p> <p>Ausgewählte und angepasste Fachtexte in deutscher und kroatischer Sprache</p>
3.	9.10.	Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	
4.	11.10.	Kemija / Chemie	
5.	16.10.	Kemija / Chemie	
6.	18.10.	Kemija/ Chemie	
7.	23.10.	Matematika / Mathematik	
8.	25.10.	Matematika / Mathematik	
9.	30.10.	Matematika / Mathematik	
10.	6.11.	Informatika / Informatik	
11.	8.11.	Informatika / Informatik	
12.	13.11.	Informatika / Informatik	
13.	15.11.	Fizika /Physik	
14.	20.11.	Fizika /Physik	
15.	22.11.	Fizika /Physik	
16.	27.11.	1. Zwischenprüfung	

17.	29.11.	Geoznanosti / Geowissenschaften	
18	4.12.	Geoznanosti / Geowissenschaften	
19.	6.12.	Geoznanosti / Geowissenschaften	
20.	11.12.	Meteorologija/ Meteorologie	
21.	13.12.	Meteorologija / Meteorologie	
22.	18.12.	Meteorologija/ Meteorologie	
23.	20.12.	Biologija / Biologie	
24.	8.01.	Biologija/ Biologie	
25.	10.01.	Biologija/ Biologie	
26.	17.01.	2. Zwischenprüfung	
27.	22.01.	Wiederholung	
28.	24.01.	Wiederholung und Vorbereitung auf die Endprüfung	

Lehrende: Marina Lovrić, Oberlektorin